

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНЫЕ КОНТЕКСТЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Глаголы, как известно, обладают огромным семантическим потенциалом для развития вторичных ЛСВ. Широко используются глагольные единицы в художественном дискурсе для выражения разнообразных оттенков и нюансов жизнедеятельности человека. Сферы жизнедеятельности охватывают физическую, духовно-личностную, интеллектуальную, социальную, правовую, политическую и другие области, представляя тем самым многоплановый образ человека. Несмотря на то, что человек считается ядром философских, психологических, эстетических и социальных констант культуры, формат его многоплановости, объемности и многовекторности наиболее ярко и отчетливо репрезентируется в языке.

В статье на материале русского и китайского языков проводится сопоставительное исследование сложных синтаксических контекстов, включающих существительное *жизнь* и глаголы разного смыслового содержания. Такие синтаксические структуры представляют собой текстовые фрагменты экзистенциальной направленности, обладающие смысловой завершенностью. Выделяются двух-, трех- и многокомпонентные экзистенциально-философские контексты.

В двухкомпонентных экзистенциальных контекстах при субstantиве *жизнь* чаще всего используется два глагола, частично совпадающие по своим лексическим значениям и образующие двухкомпонентные синонимические ряды: *Шофер неожиданно зацокал языком: — Эх милая, помотала тебя жизнь, побила.* (Д. Донцова); *Жизнь ее кипела и бурлила, как вываренное белое в белое.* (Д. Рубина); *Политическая жизнь там бурлила и переливалась через край.* (М. Вишняк); *А жизнь фронтовая плыла и текла, Как будто ни в чем не бывало.* (Л. Бронтман); *Жизнь воспитывала и формировала жившее тогда поколение, в том числе и меня.* (В. Маклаков); *生活把什么都夺走了, 剥去了.* (古华) – *Жизнь забрала все и отняла все.* (Gu Hua); *田野里, 生活在沸腾, 在喧闹.* (人民日报) – *В полях жизнь кипит и шумит.* (НЕР); *生活就是这样在沸腾着、前进着.* (人民日报) – *Вот как жизнь кипит и движется вперед.* (НЕР).

Глагольные единицы могут отражать последовательность развития действий и событий, а также указывать на различные стороны и аспекты жизни человека: *Жизнь шла своим чередом, ставила свои вопросы, с закрытым ртом на них не ответишь.* (А. Рыбаков); *新的生活激发了他的创作热情, 丰富了他的创作灵感.* (人民日报) – *Новая жизнь вдохновила его творческую страсть, обогатила его творческое вдохновение.* (НЕР);

生活给了铁源丰富的灵感，也给了他坚定的信念。(人民日报) – *Жизнь дала Те Юаню богатое вдохновение, а также дала ему твердую веру.* (НЕГ).

Соотношение семантики глаголов при существительном иногда включает оттенки противопоставления, несоответствия ожидаемым предположениям и результатам: *Жизнь шла по пути, намеченному широким человеком, и вдруг споткнулась.* (А. Григоренко); “北漂”生活让志强开了眼界，也在他心中埋下了创业的种子。(人民日报) – *Жизнь "пекинского бродяги" заставила перед Ван Чжицяном открыть видение, и похоронила семена предпринимательства в его сердце.* (НЕГ).

В трехкомпонентных экзистенциальных контекстах чаще всего выражается мысль о бурности, интенсивности протекания жизни, ее полноте и событийности. С этой целью используются вторичные ЛСВ глаголов *бурлить, пениться, кипеть, нестись, волноваться* и др.: *Между тем там, за чертой этого заколдованного круга, жизнь кипела, волновалась, бурлила.* (В. Короленко); *Жизнь, после Октября, кипела и бурлила, неслась бешеным темпом.* (Е. Иванов); *Когда же всех потянет обратно в город, где жизнь бьет ключом, бурлит и пенится.* (Л. Гурченко); *现在的的生活像一条翻滚的河流，每天激荡着、回旋着许多新的事物，浩浩荡荡地奔流，向着美丽的目标.* (人民日报) – *Сегодняшняя жизнь похожа на бурную реку, каждый день бурлит, кружится, стремительно несется, устремляется к прекрасной цели.* (НЕГ).

Трехкомпонентные контексты часто носят перечислительный характер с детальным развертыванием каких-либо характеристик, фактов, событий, жизненных ситуаций: *Жизнь грозит напастями и бедами, и утомляет трудами, и не дает отдыха.* (Ф. Сологуб); *Жизнь побила, научила, оставила. Я без жизни, а жизнь без меня.* (М. Авер); *Жизнь способна хитрить, обманывать человека, играть с ним: Байрон сломился, оттого, что жизнь его обманула.* (А. Герцен); *Он молчал в этот позорный день, когда Ябто оказалось, что жизнь его не просто сделала изгиб, но переменяла русло и течет непонятно куда.* (А. Григоренко); *生活培养作家、锻炼作家和改造作家.* (人民日报) – *Жизнь воспитывает писателей, выковывает писателей, переделывает писателей.* (НЕГ);

Многокомпонентные экзистенциальные контексты характеризуются панорамностью и широкой представленностью каких-либо определений, формулировок, сущностных характеристик: *А жизнь не хочет ждать. Жизнь распяливает рот, отбрасывает погремушку, ревет басом, мяукает на террасе.* (Е. Девос);

生活总是蕴藏着人类最可宝贵的精神财富，生活不仅给艺术家提供了丰富的创作材料，引发创作灵感，激发创作热情，而且还给艺术家以思想启发、感情鼓舞和心灵哺育。(人民日报) – *Жизнь всегда содержит самое ценное духовное богатство человечества: жизнь не только обеспечивает*

литературных художников богатыми творческими материалами, **вдохновляет** на творчество, **стимулирует** творческий энтузиазм, но также **дает** литературным художникам вдохновение, эмоциональное вдохновение и духовное питание. (НЕГ).

С целью акцентирования внимания на наиболее значимых в тексте смысловых регистрах и актуализации различных ипостасей бытия человека существительное *жизнь* может повторяться несколько раз: **Жизнь ставит проблемы, жизнь находит и решения.** (В. Селюнин); **Жизнь дает, жизнь поступает!** (М. Салтыков-Щедрин);

生活培育作家、艺术家，生活也同样考验作家、艺术家。 (人民日报) –

Жизнь воспитывает писателей, художников, жизнь также проверяет писателей и художников. (НЕГ). Повторы субстантива *жизнь* могут использоваться в сочетании с повторением других форм: **Пусть жизнь осудит, пусть жизнь накажет! Так отпустите – вам же легче.** (В. Высоцкий);

生活给了我们鲜活的人物形象，生活给了我们故事内容，生活最大的馈赠是我们对农民的感情。(人民日报) – **Жизнь дала нам яркий образ, жизнь дала нам содержание сказки, а самый большой дар жизни – наши чувства к крестьянам.** (НЕГ).

Анафора наблюдается и во многих глагольных формах, когда требуется усилить наиболее важную мысль, логически выделить её, объединить в единое целое различные грани и аспекты высказываемой мысли. Такие контексты, как правило, характерны русскому языку и не распространены в китайском языке: **Нас жизнь заставляет. Заставляет хитрить, сочинять номера, мистифицировать простодушных.** (С. Носов); **Вся его стройная и размеренная жизнь рушилась, рушилась та маленькая домашняя империя, которую он терпеливо и настойчиво строил столько лет.** (В. Синельников); **Не может она поверить, что жизнь хочет покоя, смерти: хочет покрыться галнем; что на наших глазах плывёт, как снег на солнце.** (И. Шмелев); **Значит, жизнь любит меня, значит, она дорожит мной, значит, она ждет от меня чего-то, и вынуждена дать отсрочку моим юным годам, моему бьющемуся сердцу и страдающему от несправедливости людей разуму.** (В. Гельфанд).

В русских и китайских языках используются простые и развернутые сравнения, которые уточняют, конкретизируют содержание глагольных единиц и вводятся в текст повествования посредством союза *как* (кит. 像). Сравнительные обороты указывают на специфику протекания жизни, которая может отождествляться с движущимися реалиями, водным течением, дорогой, ветром, растениями и т.п.: **Жизнь наша течёт, как секундная стрелка, идёт непрерывно.** (А. Осипов); **Жизнь течет, как эти воды...** (Ю. Савенков); **Жизнь исчезает, как облако.** (В. Скрипкин); **Моя жизнь тает, как лед.** (М. Вишневецкая); **Но жизнь шатается, как повозка.** (А. Образцов); **Ишь какая жизнь кипит там, гудит, как в плотине.** (М. Булгаков); **Жизнь**

проходит как во сне. (В. Ломов); *Жизнь петляет, как горная дорога.* (А. Якушева); *Жизнь его семьи уходит, как вода из худого тучеса.* (А. Григоренко); *Жизнь проходит, как ветер в листве.* (Е. Чижов); *村里的生活像多瑙河水一样缓缓地平静地流着。* (人民日报) – *Жизнь в деревне течет медленно и спокойно, как Дунайская вода.* (НЕГ); *村民的生活像村边的河水一样悠悠地流淌。* (人民日报) – *Жизнь селян течет как река возле села.* (НЕГ); *新的生活像春天的鲜花一样绽放。* (人民日报) – *Новая жизнь расцветает как весенние цветы.* (НЕГ); *老辈子的生活像梦一样地消逝了.....*(人民日报) – *Жизнь старика исчезла как сон.* (НЕГ).

В русскоязычных текстах используются сложные противительные предложения, в первой части которых при субстантиве *жизнь* употребляются глаголы с отрицанием *не*, а во второй части содержится причина, по которой не могут осуществиться те или иные действия и «поступки»: *Жизнь не наказывает, она учит. Преподает уроки, которые нужно решать.* (А. Белко); *Но в Пустошах жизнь не исчезла, она стала другой.* (А. Смирнов); *Но эта длинная, тяжелая и скучная жизнь не победила ее, она ей не поддалась.* (С. Лукьянов); *Жизнь не может ждать, жизнь торопит.* (Н. Правдина); *Ведь жизнь не мстит, а мстят сами люди.* (С. Гвоздев); *Жизнь не мстит, это человек мстителем.* (А. Образцов).

Таким образом, категория экзистенциальности в русском и китайском языках может репрезентироваться глаголами, которые в художественно-публицистических дискурсах сочетаются с существительным *жизнь* и другими лексическими единицами и образуют многокомпонентные экзистенциальные контексты. Наиболее распространенными являются двухкомпонентные и трехкомпонентные экзистенциальные контексты, соотношение глагольных единиц в которых носит описательно-перечислительный и пояснительный характер. Отличительной чертой сложных экзистенциальных контекстов является использование образно-выразительных средств, наличие большого числа анафорических конструкций, что позволяет всесторонне и масштабно показать специфику жизненного процесса, его динамику, поступательность и последовательность развития. Отражению бесконечности и разнообразия мира жизнедеятельности человека помогают сравнительные (свойственны русскому и китайскому языкам) и противительные (характерны только для русского языка) конструкции, в которых содержатся причинно-следственные отношения, а также указания на факты тождественности бытия с миром предметов и явлений, самыми различными ситуациями действительности.